

INTEGRAREA CONCEPTUALĂ ȘI PROVOCĂRILE TERMINOLOGIEI FINANCIAR-BANCARE

Cosmin Bădulețeanu

doctorand la Școala Doctorală „Limbi și identități culturale”,
Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București

Prin această prezentare dorim să scoatem în evidență procesul de integrare conceptuală sau de integrare cognitivă în atribuirea de sens construcțiilor lexicale care funcționează ca termeni în limbajul financiar-bancar. Mai precis, vom explica mecanismele figurate (metaforă și metonimie) prin care anumite cuvinte sau asocieri de cuvinte au căpătat statut de termen specializat și vom arăta în ce măsură traducerea lor din engleză în română păstrează conținutul și motivația figurată.

Prezentarea urmărește, în mare, structura cercetării doctorale intitulată „Transferabilitatea metaforei în traducerea textului financiar-bancar”: o descriere generală a lexiconului specializat studiat; descrierea morfosintactică a termenilor financiar-bancari; despre metaforă (și metonimie) în limbajul specializat; transferul și traducerea din engleză în română a unor termeni cu motivație figurată.

Teoria metaforei conceptuale (Lakoff și Johnson, 1980/2003), gramatica cognitivă a lui Langacker (1987, 1990), integrarea conceptuală (Fauconnier și Turner, 2002), teoria despre compuși a lui Levi (1978), cadrul lexico-semantic al lui Lieber (2016), precum și studiile privind traductibilitatea metaforei (van den Broeck 1981, Newmark 1991, Chesterman 1997 etc.) sunt principalele ancorae teoretice ale cercetării noastre, pe care ne-am bazat în analiza termenilor extrași dintr-un corpus de texte financiar-bancare.